

STUDIUL 7

Limbaj, text si context

Biblia contine instructiunile divine pentru ca omul sa traiesca o viata plina de victorie si fericire. Planul lui Dumnezeu nu a fost niciodata ca pe acest pamant sa existe oameni infranti si nefericiti. Din nefericire pacatul a intrat in lume si a distrus acea lume perfecta pe care Dumnezeu a creat-o. Asa a intrat infrangerea, moartea, egoismul, mandria... Dar tatal nostru nu doreste ca noi sa traim dezorientati si sa mergem dintr-un loc in altul incercand sa gasim calea cea buna. De aceea Dumnezeu a venit la Adam si Eva imediat dupa caderea in pacat ca sa le dea instructiuni. La inceput Dumnezeu comunica personal cu oamenii, vorbea fata in fata cu Adam si Eva inainte de caderea in pacat. Dupa caderea in pacat omul a inceput sa se teama de Dumnezeu si cand El a venit ca sa le dea instructiuni, ei s-au ascuns. Pe masura ce a trecut timpul omul a inceput sa se desparta mai mult de Dumnezeu si s-a ajuns la momentul in care omul nu putea nici macar sa auda glasul lui Dumnezeu. La Sinai s-a intamplat ceea ce gasim relatat in Exod 20:18,19:

„Tot poporul auzea tunetele și sunetul trâmbiței și vedea flăcările muntelui care fumega. La priveliștea aceasta, poporul tremura și stătea în depărtare. Ei au zis lui Moise: „Vorbește-ne tu însuși și te vom asculta: dar să nu ne mai vorbească Dumnezeu, ca să nu murim.”

Ce trist! Ce imagine deprimanta! Dumnezeu a vorbit fata in fata cu Adam si Eva, dupa caderea in pacat cel puțin puteau auzi vocea Lui si acum oamenii nu vroiau nici macar sa auda vocea lui Dumnezeu. Dar Dumnezeu se comunica si niciodata nu ar lasa pe copiii Lui fara orientare in aceasta lume plina de durere. De aceea a ales fiinte omenesti care traiau o viata de comuniune zilnica cu El si le-a dat un mesaj pe care ei sa-l transmita omenirii. In mod natural acesti oameni vorbeau o limba si Dumnezeu a folosit acea limba ca sa se comunice cu omenirea. De ce in Vechiul Testament acei oameni alesi faceau parte din poporul evreu? Este simplu. Incepand cu Adam oamenii s-au impartit in doua grupe: cei care doreau sa asculte de Dumnezeu si cei care nu. Sa vedem ce spune Geneza 6:1,2:

„Când au început oamenii să se înmulțească pe fața pământului și li s-au născut fete, fiii lui Dumnezeu au văzut că fetele oamenilor erau frumoase; și din toate și-au luat de neveste pe acelea pe care și le-au ales.”

Aici vedem cele doua grupe: fiii lui Dumnezeu erau cei care auzeau vocea lui Dumnezeu si ascultau de El si fiii oamenilor erau aceia care traiau cum vroiau fara sa se gandeasca la Dumnezeu. Din grupul celor care ascultau de Dumnezeu a iesit Avraam, un om care incerca sa faca voia lui Dumnezeu. Intr-o zi, Dumnezeu i-a aparut lui Avraam si i-a spus sa iasa din tara lui si sa mearga intr-un loc pe care avea sa il arate. El a ascultat si a iesit. Dumnezeu a promis lui Avraam ca va fi o natiune mare si asa a luat fiinta poporul Israel. Dintre ei (poporul Israel) au iesit scriitorii Bibliei. Dar de ce poporul Israel si nu altul? Nu era poporul in sine ci era faptul ca ei ca popor ascultau de Dumnezeu. Erau si ei oameni ca noi si faceau greseli, cadeau si se ridicau, dar doreau sa asculte glasul lui Dumnezeu si sa mearga pe drumul indicat de El. Acesta era poporul Israel si dintre ei Dumnezeu a ales pe aceia carora le-a dat un mesaj. Acesti oameni vorbeau in ebraica si asa Biblia s-a scris in ebraica. Mai tarziu Imperiul grecesc a crescut din toate punctele de vedere si a dominat lumea in vremea Noului Testament. Asa ca limba in care se vorbea era greaca si astfel Noul Testament a fost scris in greaca. Mai tarziu Vechiul Testament a fost tradus in greaca, in faimoasa versiune pe care o numim Septuaginta. Dar cum putem noi azi sa intelegem Biblia daca nu vorbim nici greaca nici ebraica? Chiar limba greaca de atunci nu se aseamana cu limba greaca de azi. Asa ca a fost necesar ca Biblia sa se traducă in diferite limbi ale lumii. Azi, Biblia este tradusa in mai bine de 600 de limbi si cateva parti din Noul Testament in 2500 limbi. Ce binecuvantare pentru noi sa avem Biblia tradusa in spaniola. In spaniola nu avem doar o versiune ci mai multe. Suntem atat de obisnuiti sa avem Biblia si ne este atat de usor incat uitam ca multi oameni nu au avut privilegiul

de a avea în mână această carte. Uitam că timp de secole în Europa, Biblia a fost ascunsă și multumită imprimantei și reformei acest lucru s-a schimbat.

Partea a doua. Aici vom vorbi despre cuvinte și semnificația lor. Traducătorii Bibliei au făcut ceea ce au știut mai bine dar lucrarea nu a fost ușoară deoarece în toate limbile există cuvinte care au o semnificație atât de bogată și profundă încât este greu să fie traduse bine doar printr-un cuvânt. Acest lucru creează conflicte pentru traducător și este necesar de multe ori să comparăm mai multe traduceri ca să putem avea o idee corectă a textului. O versiune ne va da viziunea persoanei care a tradus, dar pentru a avea mai multe păreri și să putem să tragem noi înșine concluzii, trebuie să citim mai multe versiuni pentru a înțelege un text. Un exemplu îl vedem în cuvântul care se referă la mila și bunătatea lui Dumnezeu. Cuvântul *chesed* înseamnă mila dar este un cuvânt foarte bogat în semnificație și descrie iubirea, bunătatea, bunăvoința, îndurarea, răbdarea și atitudinea lui Dumnezeu față de poporul Lui răzvrătit. Astfel cuvântul *chesed* nu înseamnă doar mila, dar traducătorul nu poate exprima toată semnificația și îl traduce prin cuvântul mila. Traducerea este întotdeauna limitată deoarece un cuvânt poate avea o paletă întreagă de semnificații. Alt caz este cuvântul *shalom* care este tradus prin cuvântul pace. Dar *shalom* este mai mult decât pace și înseamnă stare de bine completă și cuprinde toate aspectele vieții, nu este doar pace (absența conflictelor). Spre exemplu dacă o familie trăiește fără conflicte și se iubesc și se respectă dar le lipsesc banii, ei nu trăiesc *shalom-ul*.

Partea a treia. Aici vom vorbi despre repetiție, modele de cuvinte și semnificație. Limba ebraică folosește mult repetiția pentru a pune accent pe o idee care se exprimă. Geneza 1:27 spune:

„Dumnezeu a făcut pe om după chipul Său, l-a făcut după chipul lui Dumnezeu; parte bărbătească și parte femeiască i-a făcut.”

Într-un singur verset, Moise menționează verbul „a face” de trei ori. De ce? Pentru a exprima faptul că Dumnezeu este Creatorul și pentru a exprima puterea creatoare a Lui. Aici este folosit cuvântul *bara'* care înseamnă a crea din nimic și în acest sens numai Dumnezeu poate crea. Omul nu poate face acest lucru ci doar poate transforma ceea ce există deja, cuvânt care în ebraică este *asa'*. Isaia 6:3 spune:

„Strigau unul la altul și ziceau: "Sfânt, sfânt, sfânt este Domnul oștirilor! Tot pământul este plin de mărire a Lui!"

Aici se folosește de trei ori cuvântul *sfânt* ca să pună accent nu pe puterea creatoare a lui Dumnezeu ci pe sfințenia Lui. Acest concept este atât de clar pentru Isaia încât el rămâne ca mort. În fața sfințeniei lui Dumnezeu se vede pacatoșenia omului. Este un lucru pe care trebuie să-l adăugăm și se numește paralelism biblic și acesta este repetiția unui concept. Vom citi 1 Samuel 2:3:

„Nu mai vorbiți cu atâta îngâmfare, să nu vă mai iasă din gură cuvinte de mândrie; căci Domnul este un Dumnezeu care știe totul, și toate faptele sunt cântărite de El.”

Aici există două concepte care se repetă în patru fraze. A vorbi cu îngâmfare înseamnă a scoate din gura cuvinte de mândrie. Iar al doilea concept este că Domnul este un Dumnezeu care știe totul, adică El cântărește toate faptele. Faptul că Dumnezeu știe tot înseamnă că El este Cel care spune ce este bine și ce este rău, El cântărește faptele. Paralelismul este o frază care se repetă explicând prima frază.

Partea a patra. Aici vom vorbi de text și context. Cuvintele în Scriptură există în context. Orice cuvânt are un context în propoziția în care există și această unitate este cea care trebuie să se înțeleagă. Dacă înțelegem propoziția putem înțelege un cuvânt. Spre exemplu cuvântul *toc*. Ce este un toc? Depinde de propoziția unde apare cuvântul respectiv. Trebuie să citim propoziția întreagă ca să înțelegem semnificația corectă a cuvântului. Un lucru este tocul usii și alt lucru este un toc de ochelari. Același cuvânt exprimă idei diferite și pentru a înțelege bine trebuie să citim propoziția completă. Să citim din nou Geneza 1:27:

„Dumnezeu a făcut pe om după chipul Său, l-a făcut după chipul lui Dumnezeu; parte bărbătească și parte femeiască i-a făcut.”

A creat Dumnezeu pe om și aici găsim cuvântul *hadam*. *Hadam* înseamnă om, adică barbat și femeie împreună. Dar cuvântul *hadam* se repetă în Geneza 2:7

„Domnul Dumnezeu a făcut pe om din țărâna pământului, i-a suflat în nări suflare de viață,

și omul s-a făcut astfel un suflet viu.”

Aici hadam se refera la barbat deoarece femeia nu fusese creata inca. Acelasi cuvânt *hadam* intr-un text inseamna om si in alt text inseamna barbat. De aceea este necesar sa citim propozitia si sa o intelegem.

Ajungem la sfarsitul acestui studiu sa vorbim de cartile Bibliei si mesajul lor. Stim ca unitatile cele mai mari ale Bibliei sunt cartile care sunt impartite in capitole si in versete. Cartile Bibliei au fost scrise cu scopuri diferite si in circumstante diferite. Cateva dintre ele au fost mesaje profetice, altele erau compilatii (Psalmii) de poezii, exista si carti istorice ca 1 si 2 Regi, 1 si 2 Cronici, Ezra... Mai exista si carti scrise bisericilor de Pavel dar si epistole universale scrise de Petru si Ioan. Cand incercam sa intelegem semnificatia unei carti trebuie sa stim in primul rand cine a scris-o. In al doilea rand de ce s scris-o, in ce circumstante a scris-o, care era momentul istoric in care s-a scris cartea, care era cultura oamenilor din acele timpuri. Daca tu nu cunosti aceste detalii atunci vei lua un verset din acea carte si vei spune cu el lucruri pe care autorul nu intentiona sa le spuna. Toate aceste lectiuni incerca sa ne faca sa constientizam ca pentru a intelege Biblia nu este de ajuns sa citim si sa ne spunem parerea despre un anumit verset, ci este nevoie de un studiu aprofundat al Cuvantului lui Dumnezeu. Intelegerea Cuvantului nu depinde de teologia pe care o cunosti. Teologia te ajuta dar nu este decat o unealta. Smerenia cu care tu deschizi Biblia si Duhul care a inspirat pe scriitor te va lumina.

De fiecare data cand te simti trist si singur, de fiecare data cand ai probleme pe care nu le poti rezolva, de fiecare data cand trebuie sa iei o decizie si nu stii ce sa faci, deschide Biblia cu rugaciune si incerca sa intelegi care este mesajul lui Dumnezeu pentru tine, dar in primul rand care a fost mesajul lui Dumnezeu pentru cei carora se adreseaza scriitorul. Dumnezeu nu te va lasa fara orientare pentru ca te iubeste. De multe ori simti ca nu esti nimic, un oarecare intr-o multime de oameni. Pentru Dumnezeu tu esti important, El cunoaste luptele din viata ta si nu te lasa singur. Dumnezeu vrea sa se comunice cu tine mereu si o poate face prin intermediul Cuvantului Sau.

Domnul sa te binecuvinteze din belsug!

Traducerea si Tehnoredactarea: Maria Badea
[www.7adventist.com/studiu/
lectiuneazs@yahoo.com](http://www.7adventist.com/studiu/lectiuneazs@yahoo.com)